

République Algérienne Démocratique Populaire  
Ministère De L'enseignement Supérieur Et La Recherche Scientifique  
Université de Tébessa



Faculté des lettres  
Département de lettres et langue françaises  
Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master  
Option : Sciences du langage

**L'alternance codique dans  
les pratiques langagières des internautes sur  
Facebook**  
*(Cas des étudiants de l'université de Tébessa)*

Sous la direction de :  
M. Gouasmia Lotfi

Réalisé par :  
Albatraoui Aicha  
BoulaaresKhadra

Année universitaire : 2021/2022

République Algérienne Démocratique Populaire  
Ministère De L'enseignement Supérieur Et La Recherche Scientifique  
Université de Tébessa



Faculté des lettres

Département de lettres et langue françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Sciences du langage

**L'alternance codique dans  
les pratiques langagières des internautes sur  
Facebook**  
*(Cas des étudiants de l'université de Tébessa)*

Sous la direction de :

M. Gouasmia Lotfi

Réalisé par :

Albatraoui Aicha

Boulaares Khadra

Année universitaire : 2021/2022

## **Remerciements**

Nous remercions tout d'abord DIEU planificateur de la terre et de l'espace qui nous a donné le courage, la force et la persévérance pour faire ce travail. Nos remerciements s'adressent à notre directeur de recherche **M.GOUASSMIA Lotfi** d'avoir accepté de diriger ce travail par son aide et son suivi jusqu'à la soutenance. Nous remercions également les membres de jurys qui ont bien voulu accepté de juger notre travail .Enfin, nous tenons à exprimer notre profonde gratitude et remerciements à ceux et à celles qui nous aidés à la réalisation de ce modeste travail.

## DEDICACE

Celui qui m'a honoré en portant son nom à l'âme pure de mon père, que Dieu lui fasse miséricorde

A ma chère et tendre maman, que Dieu la protège...

A qui était et est toujours mon lien, symbole de ma fierté et de ma fierté, mon cher frère **Amer**, à sa femme et ma chère soeur, **Dalila**, sans oublier le précieux **Zaid** et le poussin, **Maria**.

A qui je la préfère à moi et pourquoi pas... Elle s'est sacrifiée pour moi et n'a ménagé aucun effort pour me rendre toujours heureuse, ma chère sœur **HANIA**, son cher mari, et mon frère **Rabie**, sans oublier mon cher **jouri**

À qui j'ai appelé mon bras droit, mon amie et ma sœur, qui n'est pas née de ma mère, la compagne de route, **Aicha**, à l'honorable famille **albatraoui**

A ma soeur qui me soutient toujours, chère **Amal**...

A tous mes frères (**Bilal, LAid, Ahmed, Rashid**)

A ma chère nièce **Sara**

Aux épouses de tous mes frères A mes neveux **Abdallah Ritaj Bouchra Zaidjouri Maria** A tous mes amis **FayzaNariman.. Sarah... Khawla.. .. Hanan..bouthaina..Dalel - samiha...**

***BoulaaresKhadra***

## DEDICACE

Je dédie ce modeste travail :

- Ayez pitié de ma chère « **youma** », que Dieu accorde la paix à son âme.
- A qui je porte son nom avec fierté, A mon père, la prunelle de mes yeux, mon soutien et la source de ma force. **Abdou**
- À qui elle est satisfaite est mon objectif, qui a une empreinte sincère dans ma vie ma chère mère. **fadila**
- À mon sanctuaire et soutien après mon père et ma mère, avec qui J'ai vécu les plus beaux souvenirs « **Hamdi** » « **Salima** » « **Malak** » « **Amin** »
- À celle que ma mère n'a pas enfantée, la compagne du chemin de vie, Sa douceur et son amertume, symbole de fidélité et collègue dans ce travail « **Douda** ».
- A toute la famille de ma chère binôme **boulaares** en particulier **AmerBoulaares** et Sa femme **Dalila** Je n'oublierai jamais leur aide et époulement dans le moment difficile
- À toutes mes cousines Surtout : **Amina**
- À tous ceux que mon cœur aime : **Zaineb- Louiza- Sara-khaoula – wissal-Hannan (pouspous) bouthaina .Dalel-samiha**
- 

*Albatraoui Aicha*

## Table des matières

<b>Introduction</b> .....	10
<b>Chapitre 1 : Situation sociolinguistique En Algérie</b> .....	13
1. Les langues en Algérie :.....	13
1.1. La langue Arabe :.....	13
1.1.1. L'arabe classique :.....	13
1.1.2. L'arabe dialectal :.....	14
1.2. La langue berbère : .....	14
1.3. Les langues étrangères :.....	15
1.3.1. Le français :.....	15
1.3.2. L'anglais :.....	15
1.3.3. L'Italien :.....	16
1.3.4. L'Espagnole :.....	16
<b>Chapitre 02 : contacts des langues et alternance codique</b> .....	20
1. Définition de l'alternance codique :.....	20
1.1. L'alternance Codique d'un point de vue linguistique :.....	20
1.2. D'un point de vue psycholinguistique :.....	21
1.3. D'un point de vue sociolinguistique : .....	21
2. Typologies de l'alternance codique :.....	22
2.1. Typologie de Polpack :.....	22
2.2. La typologie de Gumperz :.....	23
2.3. Typologie de Dabene et Billiez :.....	23

3. Contacts de langues comme phénomène Sociolinguistique :.....	24
3.1. Le bilinguisme :.....	24
3.2. L'interférence :.....	25
3.3. L'emprunt :.....	25
3.4. Diglossie :.....	25
<b>Chapitre 03 : cadre Méthodologie et interprétation des données.....</b>	<b>28</b>
1. Cadre méthodologique :.....	28
2. Recueil des données :.....	28
2.1. l'analyse de corpus :.....	28
2.2. les participant :.....	28
3. Critères du choix des réseaux :.....	28
3.1. Twitter :.....	28
3.2. Google :.....	29
3.3. Instagram : .....	29
3.4. Facebook :.....	29
4. Les difficultés rencontrées :.....	30
5. Analyse des données :.....	30
5.1. L'alternance codique entre-deux tours de parole dans une conversation :...	30
5.2. L'alternancecodique à l'intérieur d'un tourde parole :.....	34
6. Les types de l'alternance codique :.....	37
6.1. Alternance intra-phrastique :.....	37
6.2. Alternance Inter phrastique :.....	38

6.3. Alternance extra phrastique :.....	39
7. Les fonctions l'alternance codique :.....	40
<b>Conclusion:</b> .....	45
<b>Références</b> .....	48
<b>Annexes</b> .....	51



*Introduction*

*Générale*

# Introduction Générale

---

Aujourd'hui avec le développement scientifique, plusieurs sociolinguistes ont essayé de décrire et de comprendre les pratiques langagières des locuteurs algériens, ces dernières s'appuient sur la langue maternelle et des langues étrangères, qui peuvent rendre les sociolinguistes très soucieux aux pratiques langagières et aussi à l'ensemble des phénomènes qui maintiennent des contacts entre ces langues

Personne ne peut nier le besoin de l'être humain de communiquer et de réagir avec son environnement pour partager et exprimer ses pensées et ses sentiments, et même pour prouver son existence et son identité.

Selon le dictionnaire de linguistique et science du langage : « *la communication est l'échange verbal entre un sujet parlant qui produit un énoncé destiné à un autre sujet partant, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et / ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé )* »

La communication ne se limite pas à la communication face à face dans un lieu et dans le temps précis mais elle a pris une autre forme plus élargie et libre celle de la communication a distance en utilisant les outils technologique

(Téléphone portable, tablette- ordinateurs...etc)

En Algérie l'utilisation de réseau sociaux et plus particulièrement de Facebook comme moyen de communication avec différents individus dans le monde, notamment entre les étudiants universitaire, ils l'utilisent largement pour échanger des cours, voir des résultats et tout ce que les professeurs leur demandent de la recherche ou des examens à distance.

Notre travail de recherche est intitulé "l'alternance codique dans les pratiques langagières des internautes sur Facebook cas des étudiants de l'université de Tébessa". La principale motivation qui nous a amené à choisir ce thème est que l'alternance codique est ubiquiste, (c'est -à-dire elle est présent en tous lieux) entre les étudiants sur Facebook.

La problématique de notre recherche est composée d'une question centrale :

# Introduction Générale

---

Est-ce que la langue française fait partie des communications chez les étudiants de notre université?

Et les sous questions sont : L'usage de la langue française aide-il les étudiants dans leurs communications au sein de l'université sur Facebook?

Quelle sont les langues dominantes en Algérie?

Pour répondre à la problématique (la question centrale et les sous questions)

Nous avons émis deux hypothèses qui nous permettront de supposer les résultats auxquels nous voulons avoir finalement une solution, nos hypothèses sont :

- Les étudiants en situation bilinguisme, valorisent l'alternance codique et la considère comme nécessaire dans leurs pratique langagière
- Il existe de nombreuses langues et dialectes en Algérie entre la langue maternelle et langues étrangères, l'arabe standard, ce qui l'a fait figurer parmi les pays multilinguisme et de conflit linguistique.

L'objectif fondamental de ce travail de recherche est de comprendre bien les causes et les conséquences de l'alternance codique et au même temps de vérifier si son impact est favorable ou défavorable sur l'intercompréhension entre les étudiants.

Dans le 1<sup>er</sup> chapitre nous allons essayer de présenter la situation sociolinguistique en Algérie, dans le 2<sup>ème</sup> chapitre nous allons définir la notion d'alternance codique et en présentant les typologies de cette dernière, et les contacts des langues dans le 3<sup>ème</sup> chapitre nous allons expliquer la méthodologie et l'interprétation des données.

*Chapitre 1 :*

*Situation*

*sociolinguistique*

*En Algérie*

L'Algérie sans doute est considérée comme un pays plurilingue et multiculturel à cause de sa situation géographique.

La situation sociolinguistique en Algérie est à la fois complexe et difficile mais aussi attirante, c'est ce qui l'a fait le but de plusieurs recherches par nombreuses sociolinguistes dans ce pays.

## 1. Les langues en Algérie :

L'algérien constitue un terrain fertile pour la variation linguistique, on peut distinguer la présence de plusieurs langues parmi eux, il y a deux langues officielles l'arabe et le tamazight et d'autres langues étrangères (français, Anglais, Italien, Espagnole...etc.)

### 1.1. La langue Arabe :

Cette langue est considérée comme la première langue en Algérie où était le slogan d'Ibn Badis et de l'association des savants musulmans algériens.

«L'Islam est notre religion, l'arabe est notre langue et l'Algérie notre patrie.»

En Algérie, il existe deux variétés différentes de l'arabe, chacune à des utilisations.

#### 1.1.1. L'arabe classique :

Est l'outil symbolique de l'identité algérienne arabo-musulmane, cette langue jouit d'un certain prestige du fait qu'elle est la langue de l'Islam du Coran, Zaboot note que :

*« utilisé comme langue de culture dans des statuts de communication formelle elle jouit d'un statut de langue nationale unique et officielle elle est employée dans le secteur éducatif, l'administration... »<sup>1</sup>*

Il explique que l'arabe classique c'est la langue des apprenants et le moyen de transmettre les connaissances, en plus d'être la langue de culture, utilisée dans des situations de communication formelle.

---

1- Zaboot.T.(Les pratiques langagières de locuteurs bilingues), in synergie Algérie n°09 -2010 – P204.

## 1.1.2. L'arabe dialectal :

Le darja (ou l'arabe algérien) c'est la langue utilisée par la majorité de la population c'est la principale langue vernaculaire d'Algérie, utilisée par 70 à 90% de la population.

K. Taleb Ibrahim affirme que : « *Ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée par leur étonnante vitalité les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes* »<sup>2</sup>

En effet, l'Arabe dialectale est employée dans les échanges verbaux de tous les jours entre amis, famille...etc.

Mais rarement dans des situations formelles.

Comme dans le domaine journalistique, justice dans l'enseignement...etc.

## 1.2. La langue berbère :

Ou (tamazight) c'est une langue autochtone d'Afrique du Nord à anciennement appelée « limbique ». L'Algérie compterait environ 25% de berbérophones.

La langue berbère (où tamazight) se présente sous forme de plusieurs dialectes :

-Le Kabyle : c'est la première langue berbère la plus parlée en Algérie.

-Le chaoui : c'est la deuxième langue berbère en Algérie, cette langue est parlée par les Chaouis habitants des Aurès et ses régions.

-Le mezab : c'est la langue vernaculaire dans la vallée du Mzab (au sud de l'Atlas saharien).

-Le tagargent: est parlé dans la région de Ouargla et de Ngoussa (est une commune de la wilaya de Ouargla) ainsi que Touggourt et sa région de Oued righ.

- Le chenoui : est présent dans la wilaya de Tipaza et le littoral de la wilaya de chlef à l'ouest d'Alger.

---

2- K.Taleb Ibrahim : (coexistence et concurrence des langues),- Algérie-2004 p.207-218.

## 1.3. Les langues étrangères :

### 1.3.1. Le français :

La langue française occupe une grande place en Algérie. Elle est enseignée à partir de la troisième année du primaire. Et elle a sa place dans le secondaire et en tant que langue étrangère et dans l'enseignement Supérieur, notamment dans les matières scientifiques. Elle est pratiquée dans de nombreuses écoles privées.

Elle est encore considérée comme la clé pour continuer à étudier (notamment à l'étranger) ou trouver un emploi, Sabeaa Rabeh confirme que :

*« Sans être la langue officielle la langue française véhicule l'officialité sans être la langue identitaire, elle continue à façonner l'imaginaire culturel de collectif de différents et par différentes et par différents canaux ».*

Et sans être la langue d'université. Dans la quasi-totalité des structures officielles de gestion d'administration et de recherche le travail s'effectue encore essentiellement en langue française...<sup>3</sup>

Et malgré le grand nombre de francophones en Algérie ( Elle est considérée le deuxième pays francophone après la France ), mais elle refuse l'adhésion à l'Organisation internationale de la francophonie parce que c'est un « néocolonialiste » pour elle .

### 1.3.2. L'anglais :

L'anglais est parlé en 2012 par 7% des algériens.

Dans le contexte Algérien, connu par sa diversité linguistique et culturelle, la langue anglaise a connu une grande émergence.

La langue l'Algérie a été classée à la 90ème place, sur 100 pays, par l'Indice de maîtrise de l'anglais (English Proficiency Index, EPI), une étude établie par EF Education First qui analyse les résultats de 2,3 millions de personnes ayant passé leurs tests d'anglais.

Ainsi, l'Algérie a obtenu un score de 45,28 points sur 100, ce qui la classe dans la catégorie des pays à « compétence très faible », un score plus bas que celui des pays

---

3- Sabea.R, « l'Algérie et langue française » L'altérité partagée Oran Dar el Gharb 2002-p85.

# Chapitre 1 : Situation sociolinguistique En Algérie

---

comme l'Afghanistan (89e), la Syrie (82e), le Qatar (80e) ou encore la Turquie (79e).anglaise a connu une grande émergence.

Dans les dernières années, Le nombre d'anglophones en Algérie augmente, c'est pour cela il est possible que le gouvernement algérien peut adopter une loi permettant un choix entre le français et l'anglais , mais cela ne reste qu'une possibilité.

### 1.3.3. L'Italien :

La langue italienne est la troisième langue étrangère au même titre que la langue espagnole et allemande. L'enseignement de la langue italienne dans les écoles algériennes a vu le jour en 2004 avec l'institution de cours facultatifs et extra-scolaires, à la suite de l'Accord Culturel de 2002 et grâce à la contribution économique du Ministère italien des Affaires Etrangères et de la Coopération internationale (MAECI) .. Cette langue a été introduite en 2013 par le ministère algérien de l'éducation nationale dans le cadre des programmes scolaires du système éducatif.

L'enseignement de la langue italienne est également assuré au niveau des trois départements d'italien auprès des universités de Alger 2, Blida et Annaba qui proposent le cursus universitaire complet jusqu'à la maîtrise, au master et au doctorat.

### 1.3.4. L'Espagnole :

La langue espagnole se trouve principalement dans l'Ouest du pays.

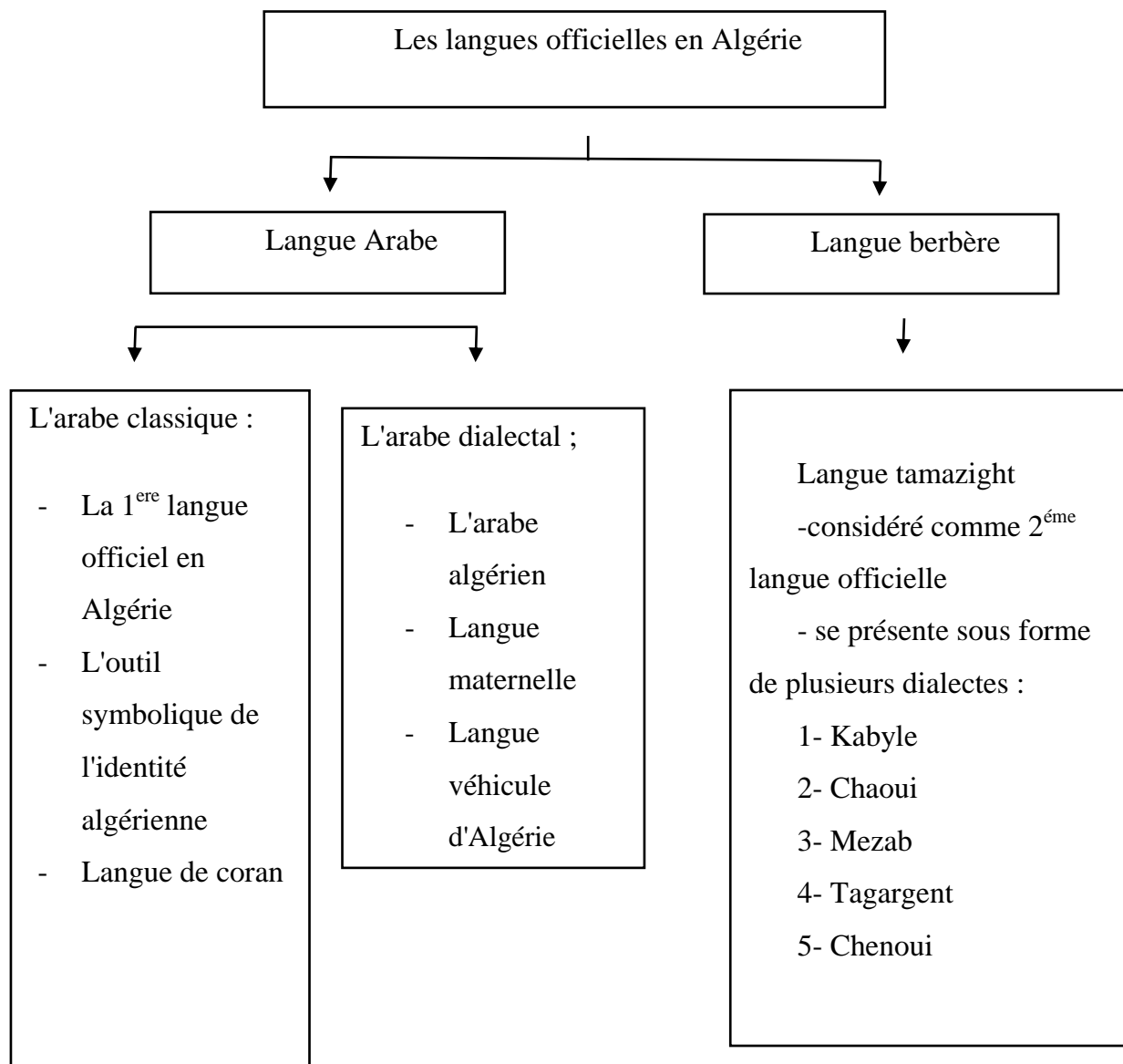
En effet cette région a subi une forte influence Espagnole attestée par la variété oranaise de l'arabe algérien. Son développement s'explique par des facteurs sociaux et économiques ainsi que la proximité géographique avec l'Espagne et les brassages des populations qui ont permis les phénomènes des emprunts linguistique et l'engouement des Oranais pour l'apprentissage de cette langue.



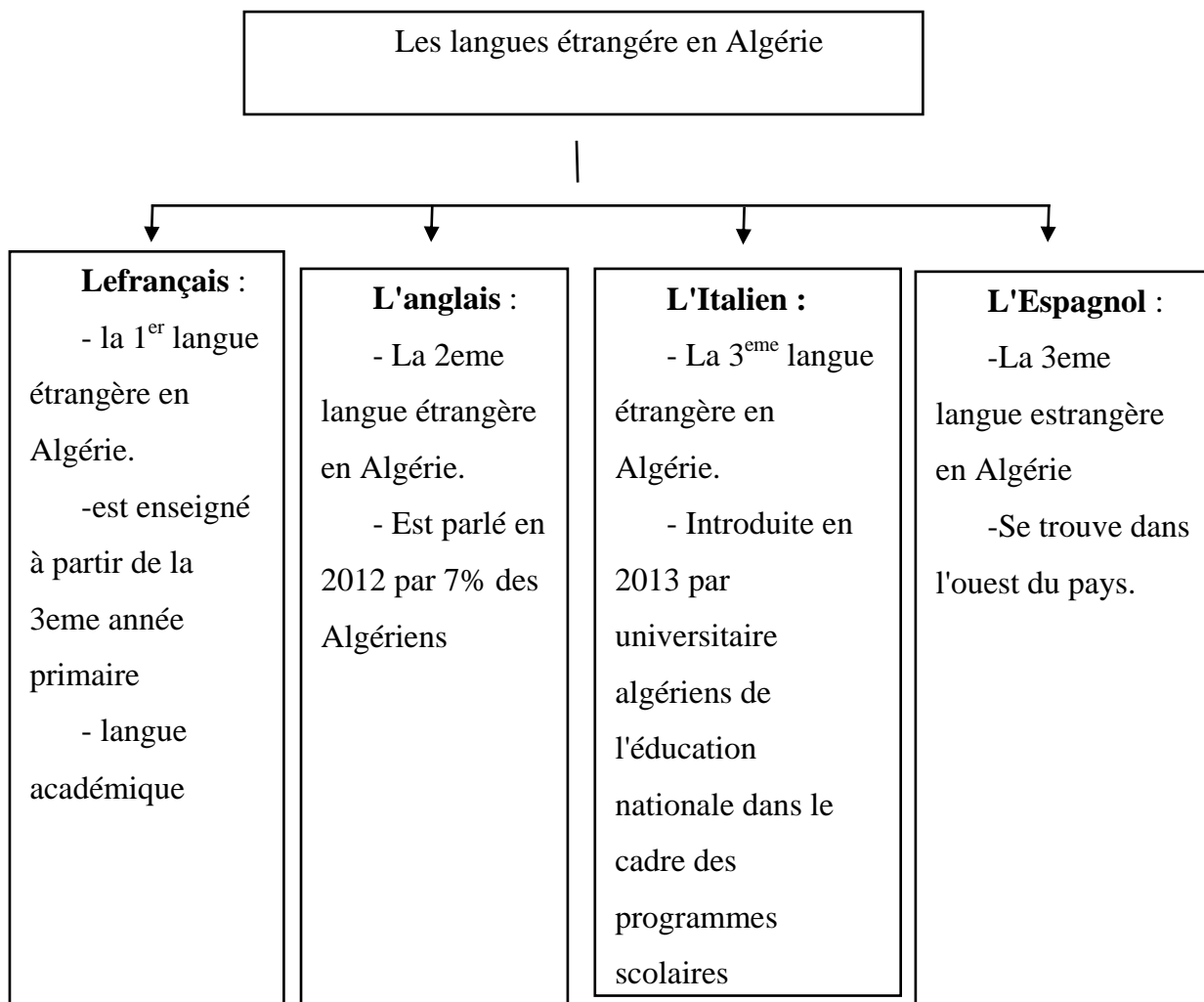
# Chapitre 1 : Situation sociolinguistique En Algérie

## Schéma représente la situation sociolinguistique en Algérie

Pour résumer tout ce que nous avons présenté précédemment, nous proposons le schéma suivant :



# Chapitre 1 : Situation sociolinguistique En Algérie



*Chapitre 02:*  
*contacts des*  
*langues et*  
*alternance codique*

### 1. Définition de l'alternance codique :

L'alternance codique (code switching) c'est un phénomène langagier défini comme l'utilisation de deux ou plusieurs langues couramment au cours d'une même conversation par un ou plusieurs locuteurs bilingues. Dans lequel John Gumperz montre : « *l'alternance codique dans la conversation peut se définir comme la juxtaposition l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents* »<sup>4</sup>

Dans cette définition, il présente que l'alternance Codique peut se retrouver dans la même phrase, la même conversation.

Ou d'un même échange discursif et peut porter sur un syntagme, une proposition ou même plusieurs phrases.

#### 1.1. L'alternance Codique d'un point de vue linguistique :

L'alternance Codique est l'objet de nombreuses recherches dans le domaine de la linguistique qui s'intéresse au bilinguisme dans une société C'est-à-dire, celle de la Communauté linguistique aussi bien que celle de l'individu. Einar Haugen affirme :

« *Le code switching se produit quand un bilingue introduit un mot non complètement assimilée d'une autre langue dans son discours* »<sup>5</sup>

Le bilinguisme se définit comme: « *situation d'un individu parlant couramment deux langues différentes (bilinguisme individuel) situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues* »<sup>6</sup>

Cette définition explique que le bilinguisme est la capacité d'un individu à alterner entre-deux langues selon ses besoins. Par existence de deux langues officielles dans un même pays. Le bilinguisme est la forme la plus simple du multilinguisme qui s'oppose au monolinguisme.

---

4- J.Gumperz,(engager la conversation) , Paris, édition de Minuit (1989).

5- Bouchiba Ghoulamallah. Z,(l'alternance codique :une pratique de communication langagière. Université d'Oran -2 .Aspect.) <http://www.asjp.cerise.dz>. 25 avril 2022, 19 :16

6- (Définitions : Bilinguisme :dictionnaire de français Larousse), « <http://www.larousse.fr> » 06 mai 2022, 19 :45

### 1.2. D'un point de vue psycholinguistique :

La psycholinguistique est par définition « *est une discipline récente - elle ne compte guère que quelques décennies d'existence Mais au cours de cette période relativement brève, elle donne lieu à une masse considérable de travaux, développée des méthodes originales, connu des remises, en question radicales. Elle apparaît comme une des branches les plus vivantes de la psychologie cognitive* ». <sup>7</sup>

Cette discipline s'intéresse à l'étude de l'acquisition et production du langage chez les locuteurs. Les psycholinguistes considère l'alternance codique dans l'orateur comme un indicateur du développement des processus de production et des la réception, Ces études révèlent que le code Switching est le résultat d'un ensemble de troubles des fonctions supérieures ou déficits du langage chez celle celle-ci pour les locuteurs, ce trouble obligera l'individu à recourir à une langue seconde.

Le phénomène linguistique était considéré comme un fait de mépris résultant d'une échec intellectuel moral et identitaire. De nos jours, le phénomène de l'alternance codique est considéré comme un fait positif démontré une flexibilité cognitive chez les locuteurs de symboles linguistique alternés.

### 1.3. D'un point de vue sociolinguistique :

La sociolinguistique est par définition « *La sociolinguistique est cette branche de la linguistique qui étudie la diversité et les variations dans une ou plusieurs langues, cherchant à comprendre le langage tel qu'il existe en réalité.* » <sup>8</sup>

Cette définition explique que la sociolinguistique étudie la relation entre les phénomènes sociaux et les phénomènes linguistiques pour une meilleur appréhension de l'acte langagière.

Les différentes pratiques de l'alternance codique définissent les frontières entre les groupes et les institutions sociales, en tant qu'ils définissent les relations entre sociétés linguistique et réalité sociale.

Il est souvent difficile de distinguer clairement entre : alternance codique mélange de langues ou langues mixtes, Emprunt et assimilation lexicale, il vaudrait mieux les

---

7- J. Caron. (précis de psycholinguistique),-puf 1983, ` avant propos`.

8- «Introduction à la sociolinguistique plurilingues- la clé des langues. », [http : clé. ens – Lyon.fr](http://clé.ens-Lyon.fr). 06 mai 2022 , 22 :00

considérer comme désignations descriptives pour définir les variations d'alternance codique.

Antérieurement l'alternance codique était complètement rejeté dans la classe de langue étrangère, alors qu'il est largement utilisé pour la traduction et la vérification comprendre le texte de la langue cible.

Pendant quelques années jusqu'à ce que nous ayons jours, certains suggèrent de lui apprendre à garder à l'esprit l'étiquette et les bons moments pour acquérir une langue étrangère et où seconde en tant que communauté bilingue où les deux les variétés linguistiques sont fonctionnellement distribuées.

L'Algérie connaît par son histoire une situation sociolinguistique très particulière deux langues rythment la vie de locuteurs algériens au quotidien : l'arabe algérien langue de promotion sociale, et le français langue étrangère. Ce dernier a fait l'objet de nombreuses recherches et études dans divers domaines

### **2. Typologies de l'alternance codique :**

En s'intéressent à l'alternance codique dans les pratiques langagières des internautes sur Facebook cas de étudiants de l'université de Tébessa. Plusieurs chercheurs ont dégagé des formes et des typologies d'alternance codique inter-phrastique, intra-phrastique et alternance codique extro-phrastique ».

A côté des typologies citées, On à aussi la typologie de Dabene et Billiez.

#### **2.1. Typologie de Polpack :**

Shana Polpack, dans une perspective linguistique, distingue trois types d'alternance codique :

##### **A- L'alternance codique intra-phrastique :**

Cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxique des deux langues différentes dans un même phrase. C'est-à-dire que le changement de langue s'effectue à l'intérieur d'une même phrase.

##### **B- L'alternance inter-phrastique :**

Dite aussi (Phrastique), correspond à l'usage alternatif au niveau d'unités plus longues, de phrases ou fragments de discours, dans les

productions d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs.

### C- L'alternance Codique extro-phrastique :

Apparaît lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes et dictons. Ces derniers sont insérés dans des segments monolingues. Il sert à ponctuer le discours.

## 2.2. La typologie de Gumperz :

John Gumperz distingue deux types d'alternance codique : l'alternance codique situationnelle et l'alternance codique conversationnelle

### A- L'alternance codique situationnelle :

Dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale de locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs.

Le locuteur prend en compte la situation de la communication dans lequel il se trouve, pour adopter une langue de base pour ses échanges.

### B- L'alternance codique conversationnelle :

Dite aussi « stylistique » ou « métaphorique » se produit de façon automatique à l'intérieur d'une même conversation sans le changement d'interlocuteur ou de sujet de discussion.

## 2.3. Typologie de Dabene et Billiez :

Louis Dabene et Jacqueline Billiez en 1988 se sont fondés sur la communication entre jeunes immigrés algériens pour établir une classification formelle de la relation linguistique dans le discours.

Cette classification concerne le statut de l'introduction d'éléments d'une langue dans une autre et prend en même en compte le changement de locuteur dans l'interaction. Distingue entre-deux principaux modes d'intervention des locuteurs la première mode « Inter-intervention »

### A. L'alternance Codique :

« Inter intervention » : apparaît entre deux tours de parole d'un même locuteur qui, par son choix, change la langue de un à un autre ou même lorsqu'il s'agit de changer la langue d'un locuteur à l'autre entre-deux intervention.

### B. L'alternance codique Intra- Intervention :

Tient compte des changements de langue entre-deux acte de parole « inter-acte » et des changements de langue qui se produisent à l'intérieur d'un même acte de parole « intra-acte » englobe l'alternance segmentale et d'alternance unitaire.

### 3. Contacts de langues comme phénomène Sociolinguistique :

Nous nous pouvons étudier le phénomène d'alternance codique sans tenir compte des autres phénomènes régissant du contact de langue.

Le contact de langue est l'un des principaux objets d'étude de la sociolinguistique Nous parlons de ce phénomène lorsqu'un individu utilise simultanément deux ou plusieurs systèmes linguistiques.

#### 3.1. Le bilinguisme :

Le bilinguisme est la capacité d'un individu d'alterner entre-deux langues selon ses besoins. Marcky affirme : « *Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu* »<sup>9</sup>

Par extension à un territoire, le bilinguisme est la coexistence de deux langues officielles dans un même état-Le bilinguisme constitue la forme la plus simple du multilinguisme qui s'oppose à l'unilinguisme.

#### 3.2. L'interférence :

Est un phénomène linguistique issu du Contact de deux ou plusieurs langues. Mickey confirme « *l'interférence est l'utilisation d'élément appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre* »<sup>10</sup>

---

9- Mackey. W. « *Bilinguisme.et contact des langues* » », Ed. Klincksieck, Paris, 1976, p 12.



## Chapitre 02 : contacts des langues et alternance codique

---

La sociolinguistique s'intéresse à l'interférence en tant que corollaire du bilinguisme et du multilinguisme consistant en l'ensemble des faits de langue qu'en résultent lorsque le locuteur emploie l'une des langues.

On peut distinguer trois types d'interférences sont :

- Interférence phonique :

Est l'adaptation d'un son au système phonétique d'une langue en parlant une autre langue.

- Interférence syntaxique :

Est-elle résultat d'une connaissance des règles de la langue cible.

- Interférence lexicale :

Ce type concerne les unités lexicales que le locuteur bilingue introduit dans son discours.

### 3.3. L'emprunt :

Le terme emprunt en linguistique et sociolinguistique désigne l'adaptation par un idiome (langue dialecte) d'éléments de langue d'un autre idiome.

Larousse explique : « *il y a emprunt linguistique quand un parler ``A`` utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui extrait précédemment dans un parler ``B`` (dit langue source) et que ``A`` ne possédait pas l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts* »<sup>11</sup>

### 3.4. Diglossie :

Est l'état dans lequel se trouve deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné et ayant, pour des motifs historiques et politiques des statuts et des fonctions sociales distinctes, l'une étant représentée comme Supérieure et l'autre inférieure au sein de la population. Les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou bien appartenir à deux langues différentes.

La notion a été utilisée et développée par des auteurs critiquant le terme de « Bilinguisme », jugé trop imprécis, source de confusion et dont l'utilisation masque en

---

10- Abdelghani. Al Hajabi. « L'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants canadiens du français langue seconde », articles pédagogiques. <http://journals.openedition.org>, 26 avril 2022, 22 :13

11- Larousse -Grand dictionnaires-linguistique & science du langage. P177.

## Chapitre 02 : contacts des langues et alternance codique

---

fin de compte des réalités sociales complexes et dynamiques Ils envisagent ainsi le bilinguisme uniquement du point de vue de l'individu : le bilinguisme est l'état de l'acteur individuel capable de mobiliser plusieurs variétés de langage.

Au contraire, la diglossie est un phénomène sociétal, caractérisé par la coexistence et la répartition socialement codifiée de plusieurs variétés.

Larousse explique : « le terme a été ensuite employé par opposition à bilinguisme pour toutes les situations analogues à celle de la Grèce ; les critères étaient les suivants : coexistence de deux systèmes linguistiques différents mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale et systèmes. L'un considéré comme haut, l'autre bas, répartition des fonctions (des usages dans la société) de chacune de ces deux variétés ». <sup>12</sup>

Présente que l'utilisation de la situation linguistique centrée autour de l'opposition entre les variétés « haute » et « basse » de langage. Dans une situation diglossique habituelle, on observe ainsi une distribution complémentaire des variétés en fonction des contextes sociolinguistiques : en contexte formel (liturgique, littéraire...etc.), la variété (haute «H») est seule acceptable tandis que la variété (basse «B») s'emploie dans les conversations familières dans la littérature populaire...etc.

---

12- Larousse –op cite ., P148.

### **1. Cadre méthodologique :**

À travers notre vérification de certaines recherches, nous avons remarqué que toute recherche dépend d'une ou plusieurs méthodes utiles pour assurer le bon déroulement de la recherche. Par conséquent nous avons adopté la méthode de d'analyse comme une méthode appropriée pour notre sujet et pour assurer l'exactitude de progrès dans la recherche.

### **2. Recueil des données :**

Comme nous l'avons mentionné précédemment, nous avons adopté la méthode d'analyse, nous avons donc recueilli quelques conversation et partir de là, nous les analysons pour assurer une bonne progression dans la recherche.

#### **2.1. L'analyse de corpus :**

Notre enquête s'effectue auprès des étudiants de l'université de Tébessa .il comporte environs dix-neuf conversations recueillies auprès des étudiants dans les groupes des facultés de l'université de Tébessa sur Facebook.

#### **2.2. Les participant :**

Comme nous l'avons mentionné précédemment, nous l'avons fait notre enquête avec des étudiants de l'université de Tébessa sont : les étudiants de la faculté de gestion et d'économie -les étudiants en littérature Arabe- les étudiants de la faculté des sciences exactes et biologie- et les étudiants en langue française et les étudiants en sociologie.

L'âge des étudiants varie de 18 à 26 ans voire Jusqu'à 30 ans certains d'entre eux vivent à Tébessa, et certains vivent également à l'extérieur (c'est-à-dire dans d'autres Willaya).

### **3. Critères du choix des réseaux :**

#### **3.1. Twitter :**

est un réseau social des micro messages appelés Tweets sur Internet, par messagerie Instantanée ou par Sms. Twitterà été créé le 21 mars 2006 par Jack Dorsey ,Evan Williams, Biz Stone et Naoch Glass-le service en ligne est rapidement devenir populaire-Le 5 mars 2017 ,Il compte 313 millions d'utilisateurs actifs par mois, 500 millions de Tweets envoyés par jour et est disponible en plus de quarante langues.

### **3.2. Google :**

est une entreprise américaine de services technologiques fondée en 1998 dans la Silicon Valley, en Californie, par Larry Page et Sergey Brin, Créateurs du moteur de recherche Google. C'est une filiale de la société Alphabet depuis Août 2015. L'entreprise s'est principalement fait connaître à travers la situation monopolistique de son moteur de recherche, concurrencé historiquement par AltaVista puis par Yahoo ! et Bing.

Elle a ensuite procédé à de nombreuses acquisitions et développement et détient aujourd'hui de nombreux logiciels et sites web notables parmi lesquels YouTube, le système d'exploitation pour téléphones mobiles Android, ainsi que d'autres services tels que Gmail, Google Earth, Google Maps ou Google Play.

### **3.3. Instagram :**

est une application un service de partage de photos et de vidéos fondées et lancés en octobre 2010 par l'Américain Kevin Systrom et le Brésilien

Michel Mike Krieger. Depuis 2012 l'application appartient au groupe Américain Meta (anciennement Facebook, Inc.), elle est disponible sur plates formes mobiles de types IOS, Android et Windows phone et également sur ordinateur avec des fonctionnalités réduites. L'âge minimum requis pour utiliser Instagram est de 13 ans.

### **3.4. Facebook :**

est un réseau social en ligne. Il permet à ses utilisateurs de publier des images, des photos, des vidéos, des fichiers et documents, d'échanger des messages, Joindre et créer des groupes et utiliser une variété d'applications sur variété d'appareils. Facebook est fondée en 2004 par Mark Zuckerberg, Chris Hughes, Eduardo Saverin, Andrew McCollum et Dustin Moskovitz. Il est au 22 mai 2017 disponible en 107 langues, les premières traductions à être lancées en février 2008, sont les versions en Espagnol et en Allemand. La version française de France a été mise en ligne le 10 mars 2008 puis la version en français canadien, le 6 Avril 2009. D'autres langues ont également été introduites sur le site ou sont en cours d'introduction principalement des langues régionales (le Basque, le catalan ainsi que l'espéranto)

### **4. Les difficultés rencontrées :**

-Une pénurie de livres dans les bibliothèques universitaires, qui a conduit à ne pas collecter suffisamment d'informations.

- Manque de conversations dans les groupes d'étudiants en raison du manque de connaissance d'étudiants les uns pour les autres ou pour des raisons particulières.

- Utiliser des mots inintelligibles (c'est-à-dire difficile à comprendre) ou parler des emojis.

### **5. Analyse des données :**

Un locuteur bilingue peut-être dit personne qui 'il tient un discours bilingue (par opposition à monolingue) lors de l'utilisation de l'alternance codique puis il alterné entre entre-deux systèmes linguistiques dans l'axe syntagmatique, c'est -à- dire deux systèmes qui juxtaposent à l'intérieur d'un même tour de parole ou d'un tour de parole à un autre.

#### **5.1. L'alternance codique entre-deux tours de parole dans une conversation :**

C'est le changement de la langue d'un à un autre dans une conversation nous avons fait des recherches sur ce point dans plusieurs groupes d'étudiants de l'université de Tébessa sur Facebook.

Parmi ces groupes : le département de langue et littérature arabe, le département de français la faculté de droit et science politique et le groupe des étudiants de la faculté des sciences économiques et commerciales.

### Illustration 01



Dans l'illustration qui est au-dessus extrait du groupe des étudiants de la faculté des sciences économiques et commerciales et sciences de gestion l'université de Tébessa, Achref Achref passe la conversation en arabe dialectale et Nada Eriahane Ramdane répond Dans la même langue, ensuite Achref Achref a fini de parler en français.

## Illustration 02

20 >

المؤمنة بالله  
Mohammed Bouamra كيفاه

12 sem J'aime Répondre 1

Mohammed Bouamra  
المؤمنة بالله دفع العمل يكون  
حضوريا في الكلية عند الاستاذ يوم  
5 فيفري 2022

12 sem J'aime Répondre

Répondez...

المؤمنة بالله  
وين ندفعووو العمل تاغي

12 sem J'aime Répondre

المؤمنة بالله  
Mohammed Bouamra شكرا اخي

12 sem J'aime Répondre

Mohammed Bouamra

**Didfle Didfle**  
29 janv. · 🌐

Bonsoir  
Document pour une large diffusion.  
Master 1 SDL

Examen à distance.  
Semestre 1- 2021/2022

Matière : Initiation à la didactique Niveau

Sujet :

Dans les années 80, Conne, Brousseau, Vergnaud s'interrogent sur  
préalables » des élèves en mathématique avant l'apprentissage.

Ils reprennent le terme de « didactique » pour évoquer les rapports  
le savoir codifié attaché à une discipline particulière, l'apprenant qui  
l'enseignant qui doit organiser la relation. La « pédagogie » concerne  
conditions matérielles mises en place par l'enseignant, les méthodes d'  
gestion des interactions maître/élèves dans la transdisciplinarité.

Analysez ce propos en comparant les deux disciplines en question  
des exemples les différents moments de la transposition didactique des sav

N.B.

Le dernier délai de la remise du travail est fixé pour le 05/02/2022.  
Aucun travail ne sera accepté hors délai.

20 >

حضوريا في الكلية عند الاستاذ يوم  
5 فيفري 2022

12 sem J'aime Répondre

Répondez...

المؤمنة بالله  
وين ندفعووو العمل تاغي

12 sem J'aime Répondre

المؤمنة بالله  
Mohammed Bouamra شكرا اخي

12 sem J'aime Répondre

Mohammed Bouamra  
المؤمنة بالله  
Je vous en prie !

12 sem J'aime Répondre

Répondez...

20 >

المؤمنة بالله  
ندفعوه في ديبارتمو

12 sem J'aime Répondre

المؤمنة بالله  
والا في لايميل

12 sem J'aime Répondre

المؤمنة بالله  
بالصح ماكتبش لايميل تاغوو

12 sem J'aime Répondre

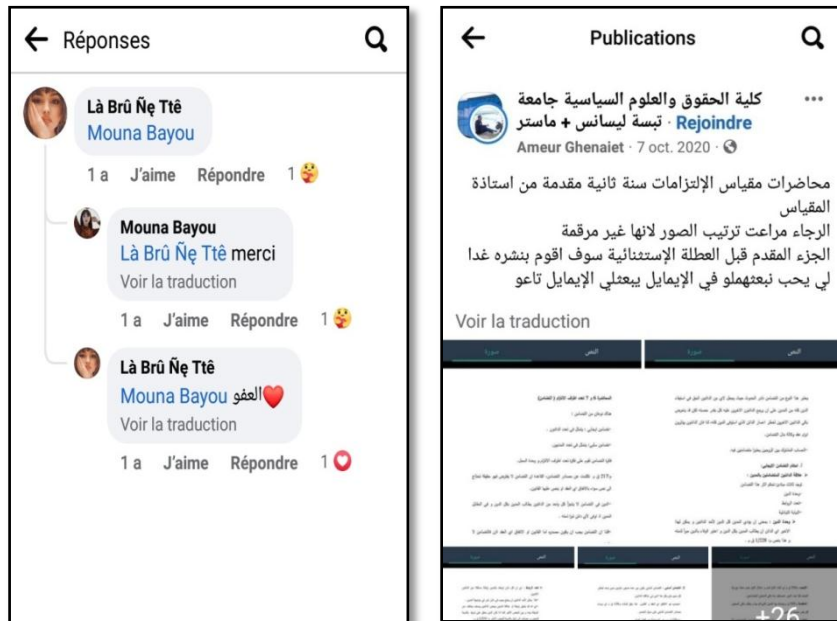
Mohammed Bouamra  
المؤمنة بالله  
Je vous ai signalé que votre  
professeur de didactique  
vous informe que la remise  
des travaux sera comme  
indiquée en présentiel le 05  
février 2022.

12 sem J'aime 1

# Chapitre 03 : cadre Méthodologie et interprétation des données

Nous pouvons voir dans l'images Ci-dessus tirée de groupe de département de français de l'université. De Tébéssa بالله المؤمنة. a commencé sa conversation en Arabe dialectale, après Mohammed Bouamra répond en Français, ensuite بالله المؤمنة répond dans une phrase interrogative en Arabe dialectale, MouhammadBouamra a répondu en Arabe, et بالله المؤمنة encore répondu en Arabe dialectale et en Arabe, Mohammed Bouamra termine la conversation en français.

Illustration 03



La conversation qui est au dessus extrait de groupe de la faculté de droit et sciences politiques. On voit que Là BrûÑêTtê a mentionné Mouna Bayou et Mouna Bayou à répondu en français, ensuite Là BrûÑêTtê a fini la discussion en Arabe.

Illustration 04





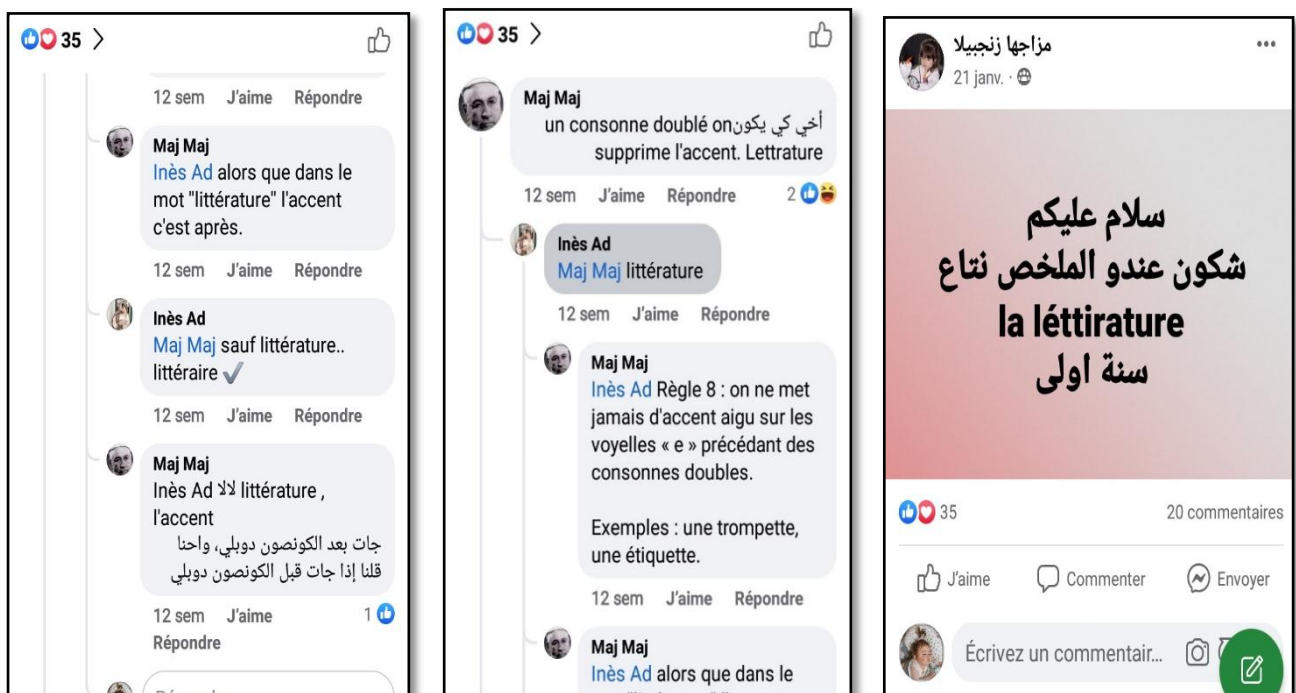
## Chapitre 03 : cadre Méthodologie et interprétation des données

On voit dans l'illustration au-dessus *راضية و صابرة* passe la conversation dans une phrase interrogative en Arabe et *ووو* à répondu en français.

### 5.2. L'alternance codique à l'intérieur d'un tour de parole:

C'est les changements de langue entre-deux actes de parole (inter- acte ) et les changements de langue qui se produisent à l'intérieur d'un même acte de parole « Intra, acte » À travers nos recherches nous avons trouvé ce type d'alternance dans les groupes ce que nous avons mentionnés dans le premier type.

#### Illustration 05



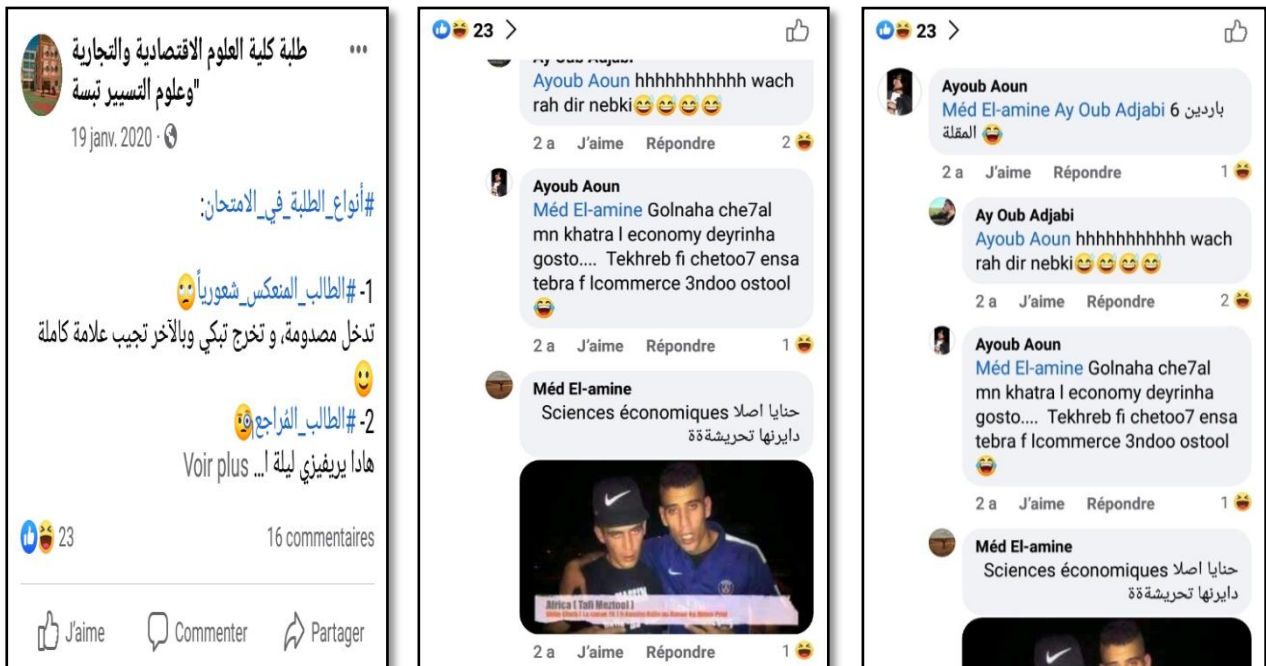
Dans la conversation au-dessus extrait de groupe de département de français. On voit que MajMaj passe la discussion dans une phrase contient de deux partie la première partie en Arabe et la deuxième en français, après Inès Ad répondu en français, encore MajMaj a commenté deux commentaire en français ensuite Inès Ad a répondu en français MajMaj termine son discours en utilisant la langue Arabe et français

## Illustration 06



Nous pouvons voir dans l'illustration Ci-dessus extrait de groupe des étudiants de département de sciences commerciales. BZ walid passe son discours en Arabe ensuite Sara Mokrani a répondu en utilisant la langue Arabe et le concept ``Moodle`` `a près la langue Arabe ensuite en usant la langue française et la langue Arabe, enfin B2 Walid a fini sa conversation en Arabe.

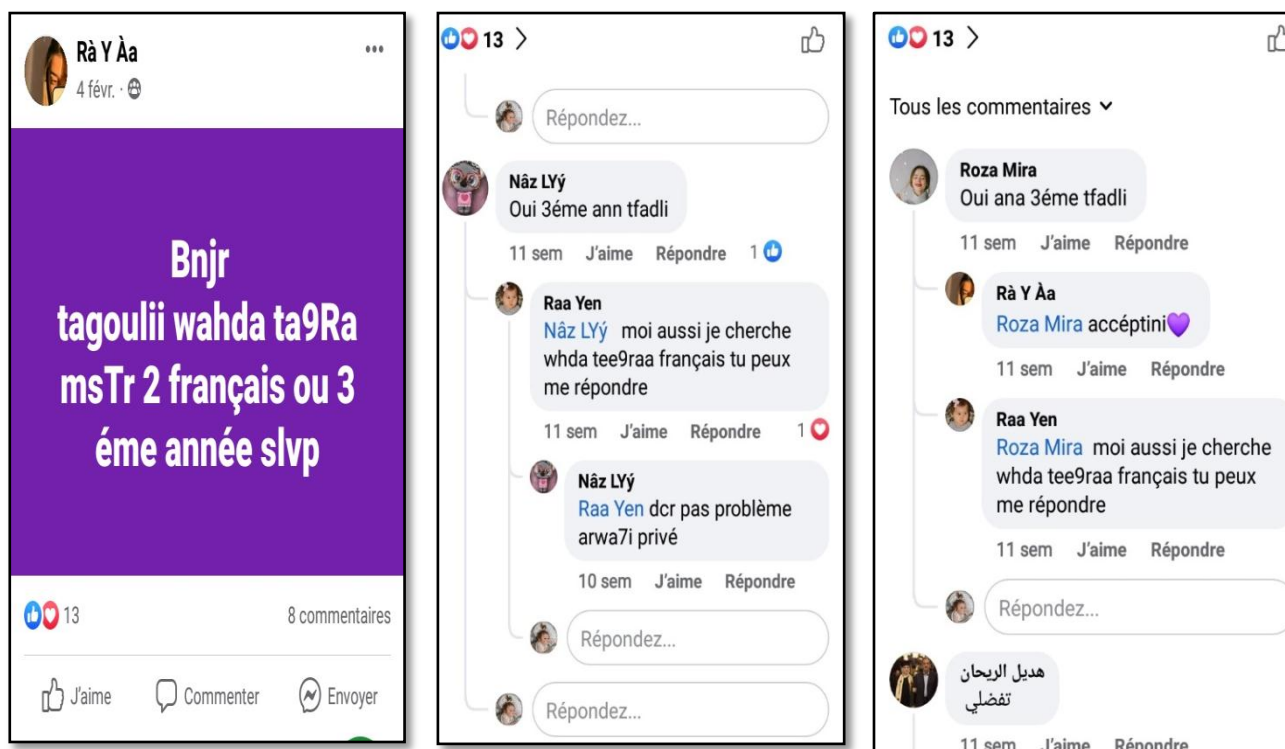
## Illustration 07



## Chapitre 03 : cadre Méthodologie et interprétation des données

Dans cette illustration On voit que Ayoub Aoun a mentionné les deux amis Ayoub Adjabi a répondu en Arabe dialectale en Arabe dialectale en usant le mot commerce en français à l'intérieur de son discours, finalement Med El Amine à répondu en Arabe dialectale et en français.

### Illustration 08



Au-dessus. Roza Mira Commence son discours en utilisant la langue français et l'arabe dialectale à l'intérieur d'une même conversation après Rà y Àa a répondu en Arabe dialectale. Ensuite Raa yen a fini la conversation en utilisant le français et l'arabe dialectale dans une même phrase.

Il y a plusieurs raisons d'alternances codique tel que citation d'un mot ou d'une expression d'une autre langue, clarifie, utiliser des Termes techniques ou des mots d'une autre langue.

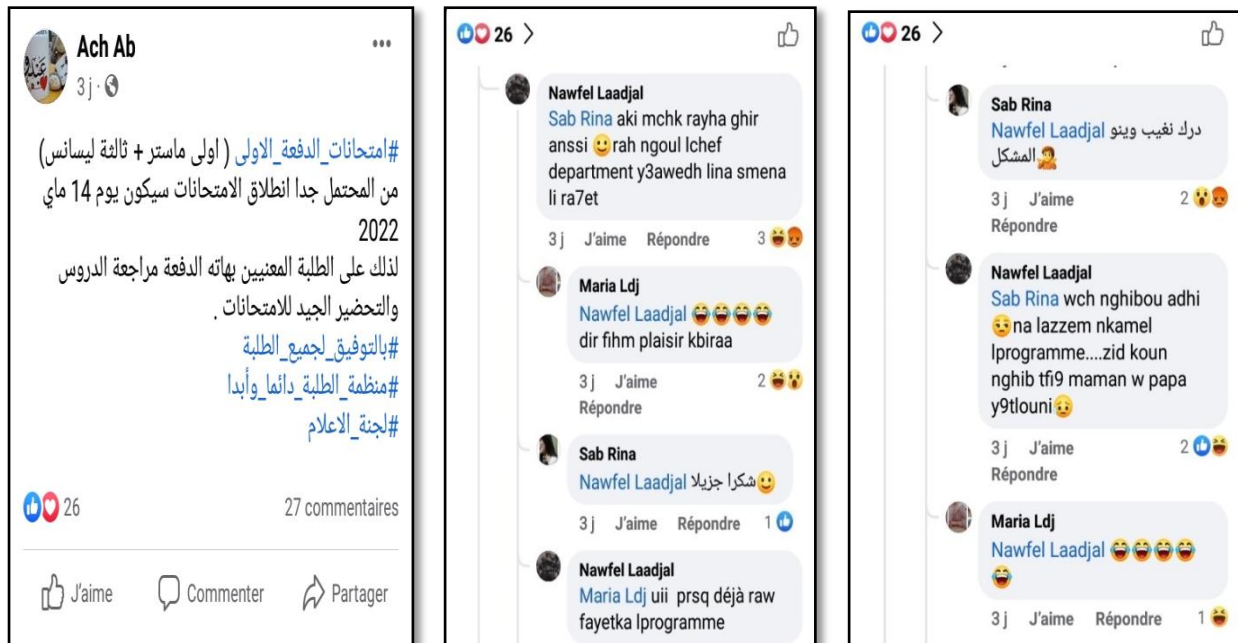
## 6. Les types de l'alternance codique :

Il existe trois types d'alternance codique :

### 6.1. Alternance intra-phrastique :

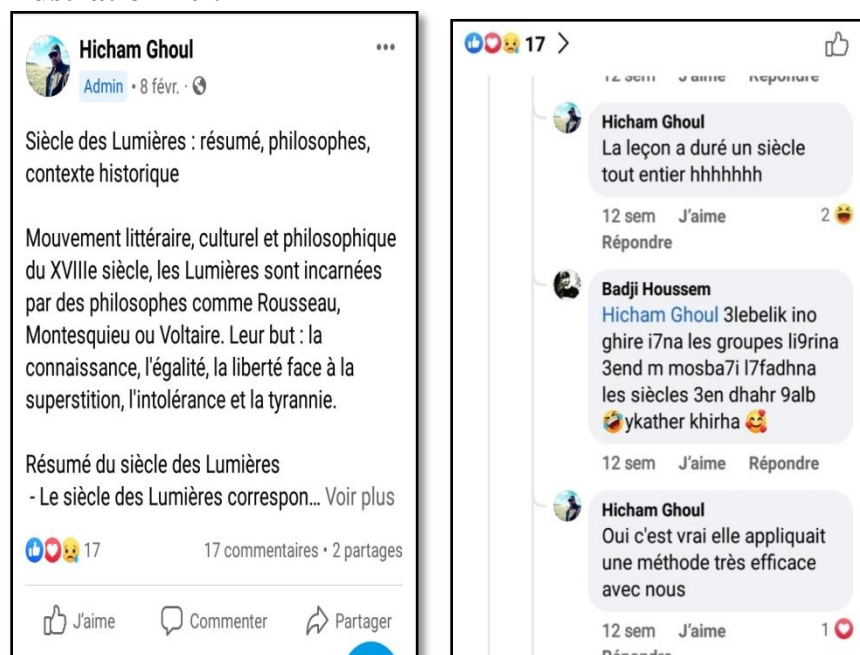
Prend place à l'intérieur d'un même énoncé, d'une même phrase

#### Illustration 09 :



Dans l'illustration ci-dessous l'alternance intra phrastique représenté dans la conversation de NawfelLaadjal utilise le mot ``chef département`` en français à l'intérieur de son discours qui est en Arabe dialectale. Ensuite Maria Ldj : à répondu aussi en Arabe dialectale en utilisant le Mot ``plaisir`` en français.

#### Illustration 10 :



## Chapitre 03 : cadre Méthodologie et interprétation des données

Dans l'images ci-dessus BadjHoussem parle en Arabe dialectale en utilisant des mots en français par opposition Hicham Goul discute en français

L'alternance intra phrastique dans les mots : ``les groupes `` ``les siècles `` lorsque les deux mots s'effectuent à l'intérieur d'une même conversation.

### 6.2. Alternance Inter phrastique :

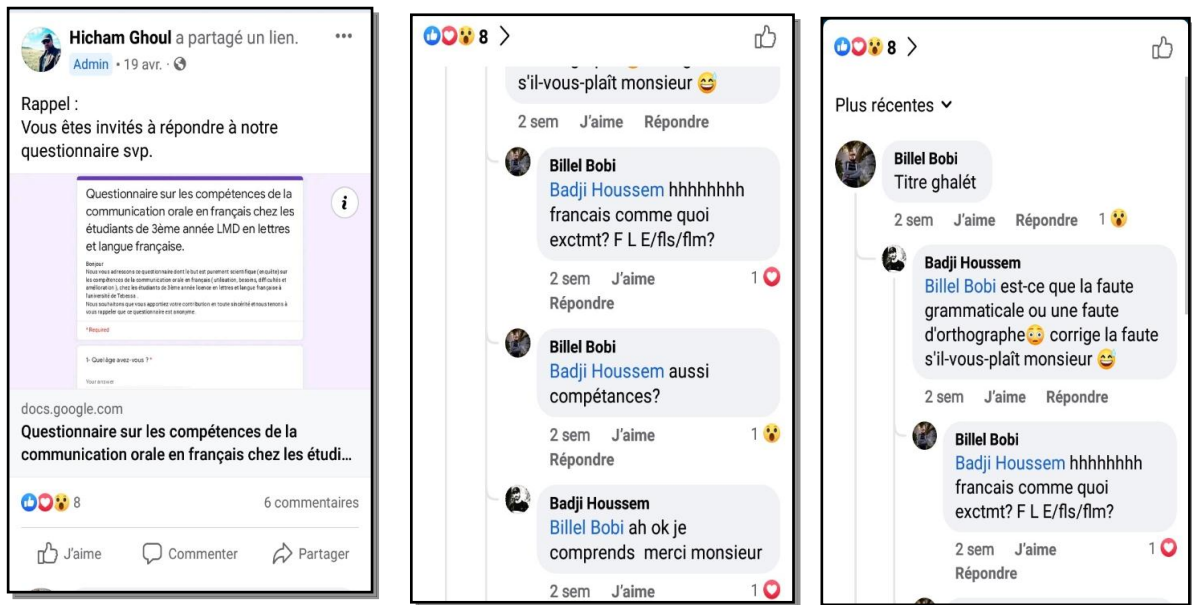
Passages d'une langue à l'autre à la frontière de la phrase ou de l'énoncé :

#### Illustration 11 :



Dans la conversation ci-dessus l'alternance inter-phrastique dans le discours de BadjiHoussem « Immmm très bien ».

Illustration 12 :

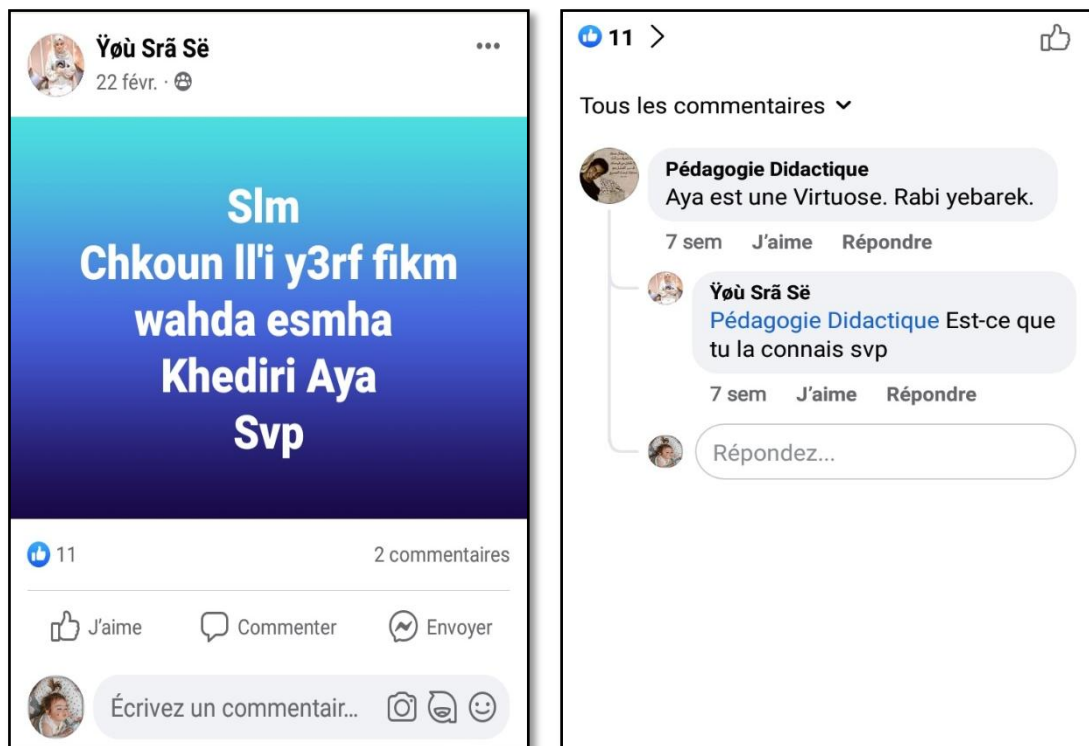


Dans le discours ci-dessus l'alternance Inter phrastique on trouve dans la discussion de BadjiHousseem avec billelbobi : « Ah Ok je comprends merci monsieur ».

### 6.3. Alternance extra phrastique :

Insertion dans la phrase d'expressions idiomatiques, de formes constantes, d'interjections qui peuvent être insérées à n'importe quel endroit de la phrase.

Illustration 13 :



## Chapitre 03 : cadre Méthodologie et interprétation des données

Dans l'illustration ci-dessus on trouve l'alternance extra phrastique dans la discussion de pédagogie Didactique  
"Aya est une virtuose. Rabi yberk ``.

Illustration 14 :

The image shows a Facebook post by Baha Elhamza from January 24th. The post title is "SCHÉMA DE JAKOBSON.....LEURS FONCTIONS" and the content discusses Roman Jakobson's linguistic functions. Below the text is a diagram of Jakobson's model of communication. The diagram consists of a central box labeled "Message (poétique)" connected to "Contexte (référentielle)" above it, "Destinateur (expressive)" and "Destinataire (conative)" on either side, "Contact (phatique)" below it, and "Code (méta-linguistique)" at the bottom. The post has 43 likes and 6 comments. The comments section shows a conversation where Amina Mina thanks Baha Elhamza for the post.

Dans la conversation ci-dessus on trouve que l'alternance dans le discours de AMina Mina ``Merci beaucoup ya3tik Saha ``.

### 7. Les fonctions l'alternance codique :

#### A. On plusieurs fonctions sont :

a.citation : l'alternancecodiqueapparaît comme citation ou comme discours rapporté qui se dit dans une langue différente de la langue du départ :

#### Exemple 01

The image shows a Facebook post by Hicham Ghoul from February 8th. The post title is "Siècle des Lumières : résumé, philosophes, contexte historique" and the content provides a summary of the Enlightenment movement, mentioning philosophers like Rousseau, Montesquieu, and Voltaire. The post has 17 likes and 17 comments. The comments section shows a conversation where Badji Houssem discusses the post with Hicham Ghoul.

## Chapitre 03 : cadre Méthodologie et interprétation des données

Dans l'exemple ci-dessus on trouve la citation dans le discours de BadjiHoussem `` Yek fi Hadh le livre 9al`` « ils été une fois dans une pays lointaine un vieille qui avait tout mais pas d'enfant ...un jour le vieux sorta ils vu le neige tomba... ».

### B. Désignation d'un interlocuteur :

Sert à adresser le message ou attirer l'attention d'un interlocuteur parmi plusieurs interlocuteurs présent.

#### Exemple02



Par le biais de ce exemple on trouve la désignation d'un interlocuteur dans la discussion de Aicha Labidi « merci Hbibti »

Hbibti = ma chérie

### C. Injection :

Consiste à marquer une interjection ou élément phatique

#### Exemple 03





## Chapitre 03 : cadre Méthodologie et interprétation des données

Dans l'exemple ci-dessus on trouve l'interjection dans le discours de AichaLabidi « les microbiologistes yeaaah »

Yeaaah = est une interjection.

### D. Reiteration :

consiste à répéter un même message dans deux langues différentes afin de clarifier ce qui a été déjà dit et insister sur une certaine information.

### Exemple 04

Dans la conversation ci-dessus on trouve la réitération dans le discours de L à J à L ø ù é" svp = t3ichi ``



### E. Personnalisation versus objectivation :

L'alternance codique renvoie ici à la différence de participation du locuteur par rapport à son message qui sert ici à exprimer la personnalisation et l'objectivité du message. Ainsi, lorsque les locuteurs changent de langue pour s'éloigner du contenu du message ou pour affirmer une certaine autorité sur celui-ci.

## Exemple 05

كلية العلوم الاقتصادية والتجارية  
"علوم التسيير تبسة"  
19 janv. 2020 · 🌐

#أنواع\_الطلبة\_في\_الامتحان:

1- #الطالب\_المنعكس\_شعورياً 😞  
تدخل مصدومة، و تخرج تبكي وبالآخر تجيب علامة كاملة 😊

2- #الطالب\_الفراجع 😞  
هادا يريفيزي ليلة! ... Voir plus

👍👏 23 16 commentaires

J'aime Commenter Partager

23

Noussaiba Berchi  
تقوى بوقصة واش بينا نحننا مكانش  
🤔🤔🤔🤔🤔  
2 a J'aime Répondre 1 🤔

تقوى بوقصة  
Cas spécial ne7na 🤔🤔  
2 a J'aime Répondre

Noussaiba Berchi  
تقوى بوقصة هو دا! لما تكونون صحبتك  
ماجووغ متسحقيش تريفيزي أصلا  
نص ساعة كان هي قرااتك الموديل كل  
ههههه ههههه اذي هي حالتي نا 🤔🤔  
2 a J'aime Répondre 1 🤔

تقوى بوقصة  
المشكل حتى صحبتك الماجووغ قادرة  
تريفز كلش في صحبة الكونطروول 🤔🤔  
#ماجووغ\_بالدعاوي 🤔🤔  
2 a J'aime Répondre 1 🤔

Dans l'illustration au dessus on trouve la personnalisation et l'objectivité dans le discours de تقوى بوقصة

"Cas spécial na7na"

*Conclusion*

*Générale*

## Conclusion Générale

---

En conclusion, Ce mémoire de fin d'étude a eu pour objectif d'étudier le phénomène d'alternance codique dans les pratiques langagières des internautes sur Facebook cas des étudiants de l'université de Tébessa. par conséquent nous pouvons constater que l'alternance codique joue un rôle très importants dans la communication entre les étudiants.

Dans ce travail nous essayant de diviser notre étude en deux parties dans la première partie (la partie théorique) on trouve deux chapitres, dans le 1<sup>er</sup> chapitre nous avons présenté la situation sociolinguistique en Algérie, on à décrit les différentes langues utilisées dans ce pays tel que l'arabe (classique/ dialectale) le français, l'anglais, l'italien, l'espagnol .et pour résumer tous ce qui à montré dans le premier chapitre en s'appuyant sur le schéma. Puis dans le 2<sup>ème</sup> chapitre on a tenté de définir l'alternance codique dans trois points de vue différentes (linguistique, psycholinguistique, sociolinguistique) et en présentant les typologies de cette notion, et on a essayé de présenter le contact des langues comme un phénomène sociolinguistique en définissant les concepts : le bilinguisme, l'interférence, l'emprunt, diglossie).

Dans le 3<sup>ème</sup> chapitre (partie pratique) on a parlé sur la Méthodologie et interprétation des données, nous s'appuyons sur la méthode d'analyse dans laquelle recueilli quelques conversations entre les étudiants de l'Université de Tébessa sur Facebook

Pour répondre à notre problématique celui qu'est composée d'une question centrale et des sous questions. Puis on a présenté les types et les fonctions d'alternance codique. Grâce à ce plan, nous avons obtenu les résultats suivants :

- Les deux langues les plus utilisées dans les conversations entre les étudiants sur Facebook sont la langue Arabe dialectale et la langue française.
- De plus, les étudiants parfois d'utilisé des mots en Anglais

Par exemple : ``OK``, ``Yeaah``

- La langue française joue un rôle très importants dans les conversations entre les étudiants lorsqu'il permet de trouver facilement tous les mots et les expressions dans certains sujets dans le domaine d'étude.
- Enfin, les étudiants de l'université de Tébessa utilisent un mélange entre le français et l'arabe qui est très dominante dans leurs conversations sur Facebook, lorsque la langue française occupe une Grand place en Algérie et aussi elle est la langue la plus riche.

*Références*

*Bibliographiques*

# Références Bibliographiques

---

## 1) Les Ouvrages

1. *J.Gumprez « engager la conversation » Paris . édition de Minuit (1989)*
2. *Jean Caron, `` précis de psycholinguistique-puf1983 .*
3. *Mackey- William. F « Bilinguisme.et contact des langues », Ed. Klincksiek, Paris, 1976.*
4. *Sabea. R « l'Algérie et langue française » L'altérité partagé Oran Dar el Gharb 2002.*

## 2) Les articles

1. *BOYER, H. « Introduction à la sociolinguistique », in Dunod, paris, 2001.*
2. *K.Taleb Ibrahim.« coexistence et concurrence des langues »- Algérie-2004.*
3. *Zaboot.T. « Les pratiques langagières de locuteurs bilingues », in synergie Algérie n°09 -2010.*

## 3) Thèses et mémoires:

1. *Mémoire de Magister intitulé « les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du FOS ».*
2. *Thèse de doctorat sur «l'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues de locuteurs algériens immigrés/non-immigrés.*
3. *Mémoire de magister « l'alternance codique dans la publicité cas du quotidien « El khabar ».*
4. *Thèse de doctorat sur, « Les représentations sociolinguistiques des langues (arabe, français) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou ».*
5. *Thèse de doctorat sur « l'alternance codique: un mode d'expression identitaire chez les jeunes ».*

## 4) Sitographie

1. *Définitions: Bilinguisme: dictionnaire de français Larousse «<http://www.larousse.fr> » 06 mai 2022, 19 :45*
2. *introduction à la sociolinguistique plurilingues- la clé des langues « [http : clé. ens – Lyon.fr.](http://clé.ens-lyon.fr) » 06 mai 2022 , 22 :00*
3. *l'alternance codique: une pratique de communication langagière « [http://www.asjp.cerise dz.](http://www.asjp.cerise.dz) »(BouchibaGhoulamallah Zineb. Université d'Oran -2 .Aspect.) 25 avril 2022, 19 :16*

## Références Bibliographiques

---

4. Abdelghani. Al Hajabi. (*l'interférence de l'anglais sur le français chez les apprenants canadiens du français langue seconde*) <http://journals.openedition.org>.  
26 avril 2022, 22 :13

### 5) Dictionnaires

1. Larousse -*Grand dictionnaires-linguistique & science du langage*.

# *Annexes*



## Annexes

### Illustration 01



## Illustration 02

**Didfle Didfle**  
29 janv. · 🌐

**Bonsoir**  
**Document pour une large diffusion.**  
**Master 1 SDL**

**Examen à distance.**  
**Semestre 1- 2021/2022**

Matière : Initiation à la didactique Niveau

Sujet :

Dans les années 80, Conne, Brousseau, Vergnaud s'interrogent sur les « préalables » des élèves en mathématique avant l'apprentissage.

Ils reprennent le terme de « didactique » pour évoquer les rapports le savoir codifié attaché à une discipline particulière, l'apprenant qui l'enseignant qui doit organiser la relation. La « pédagogie » conçoit les conditions matérielles mises en place par l'enseignant, les méthodes d' gestion des interactions maître/élèves dans la transdisciplinarité.

Analysez ce propos en comparant les deux disciplines en question des exemples les différents moments de la transposition didactique des savoirs.

N.B.  
Le dernier délai de la remise du travail est fixé pour le 05/02/2022.  
Aucun travail ne sera accepté hors délai.

👍❤️ 20 >

حضوريا في الكلية عند الاستاذ يوم  
5 فيفري 2022

12 sem J'aime Répondre

Répondez...

المؤمنة بالله  
وين ندفعووو العمل تاعي

12 sem J'aime Répondre

المؤمنة بالله  
شكرا اخي **Mohammed Bouamra**

12 sem J'aime Répondre

**Mohammed Bouamra**  
المؤمنة بالله  
Je vous en prie !

12 sem J'aime Répondre

Répondez...

👍❤️ 20 >

المؤمنة بالله  
**Mohammed Bouamra** كيفاه

12 sem J'aime Répondre 1 👍

**Mohammed Bouamra**  
المؤمنة بالله دفع العمل يكون  
حضوريا في الكلية عند الاستاذ يوم  
5 فيفري 2022

12 sem J'aime Répondre

Répondez...

المؤمنة بالله  
وين ندفعووو العمل تاعي

12 sem J'aime Répondre

المؤمنة بالله  
**Mohammed Bouamra** شكرا اخي

12 sem J'aime Répondre

**Mohammed Bouamra**

👍❤️ 20 >

المؤمنة بالله  
ندفعوه في ديارتمو

12 sem J'aime Répondre

المؤمنة بالله  
والا في لايمابل

12 sem J'aime Répondre

المؤمنة بالله  
بالصح ماكتبش لايمابل تاعووو

12 sem J'aime Répondre

**Mohammed Bouamra**  
المؤمنة بالله  
Je vous ai signalé que votre professeur de didactique vous informe que la remise des travaux sera comme indiquée en présentiel le 05 février 2022.

12 sem J'aime 1 👍

Illustration 03

←
Publications
🔍

**كلية الحقوق والعلوم السياسية جامعة Rejoindre**  
 تبسة ليسانس + ماستر  
 Ameur Ghenaiet · 7 oct. 2020 · 🌐

محاضرات مقياس الإلتزامات سنة ثانية مقدمة من استاذة المقياس  
 الرجاء مراعات ترتيب الصور لانها غير مرقمة  
 الجزء المقدم قبل العطلة الإستثنائية سوف اقوم بنشره غدا  
 لي يحب نبعتهملو في الإيمابيل يبعثلي الإيمابيل تاعو

Voir la traduction

صورة

النص

صورة

النص

صورة

النص

صورة

النص

صورة

النص

←
Réponses
🔍

**Là Brû Ñẹ Ttê**  
 Mouna Bayou

1 a J'aime Répondre 1 🤔

**Mouna Bayou**  
 Là Brû Ñẹ Ttê merci  
 Voir la traduction

1 a J'aime Répondre 1 🤔

**Là Brû Ñẹ Ttê**  
 Mouna Bayou العفو ❤️  
 Voir la traduction

1 a J'aime Répondre 1 ❤️

## Illustration 04

**Rà Y Àa**  
4 févr. · 🌐

**Bnjr  
tagoulii wahda ta9Ra  
msTr 2 français ou 3  
éme année slvp**

13 8 commentaires

J'aime Commenter Envoyer

13 >

Répondez...

**Nâz LYý**  
Oui 3éme ann tfadli  
11 sem J'aime Répondre 1

**Raa Yen**  
**Nâz LYý** moi aussi je cherche whda tee9raa français tu peux me répondre  
11 sem J'aime Répondre 1

**Nâz LYý**  
**Raa Yen** dcr pas problème arwa7i privé  
10 sem J'aime Répondre

Répondez...

Répondez...

13 >

Tous les commentaires ▾

**Roza Mira**  
Oui ana 3éme tfadli  
11 sem J'aime Répondre

**Rà Y Àa**  
**Roza Mira** accéptini 💜  
11 sem J'aime Répondre

**Raa Yen**  
**Roza Mira** moi aussi je cherche whda tee9raa français tu peux me répondre  
11 sem J'aime Répondre

Répondez...

**هديل الريحان  
تفضلي**  
11 sem J'aime Répondre

## Illustration 05 :

**Ach Ab**  
3 j · 🌐

#امتحانات\_الدفعة\_الأولى (أولى ماستر + ثالثة ليسانس)  
من المحتمل جدا انطلاق الامتحانات سيكون يوم 14 ماي  
2022  
لذلك على الطلبة المعنيين بهاته الدفعة مراجعة الدروس  
والتحضير الجيد للامتحانات .  
#بالتوفيق\_لجميع\_الطلبة  
#منظمة\_الطلبة\_دائما\_وأبدا  
#لجنة\_الاعلام

26 27 commentaires

J'aime Commenter Partager

26 >

**Nawfel Laadjal**  
**Sab Rina** aki mch rayha ghir anssi 😊 rah ngoul lchef department y3awedh lina smena li ra7et  
3 j J'aime Répondre 3 🤔

**Maria Ldj**  
**Nawfel Laadjal** 🤔🤔🤔🤔  
dir fihm plaisir kbiraa  
3 j J'aime Répondre 2 🤔

**Sab Rina**  
**Nawfel Laadjal** شكرا جزيلاً 😊  
3 j J'aime Répondre 1

**Nawfel Laadjal**  
**Maria Ldj** uii prsq déjà raw fayetka lprogramme

26 >

**Sab Rina**  
**Nawfel Laadjal** درك نغيب وينو المشكل 🤔  
3 j J'aime Répondre 2 🤔

**Nawfel Laadjal**  
**Sab Rina** wch nghibou adhi 😊 na lazzem nkamel lprogramme....zid koun nghib tfi9 maman w papa y9tlouni 🤔  
3 j J'aime Répondre 2

**Maria Ldj**  
**Nawfel Laadjal** 🤔🤔🤔🤔  
3 j J'aime Répondre 1 🤔

Illustration 06 :

**Hicham Ghoul** Admin · 8 févr. · 🌐

Siècle des Lumières : résumé, philosophes, contexte historique

Mouvement littéraire, culturel et philosophique du XVIIIe siècle, les Lumières sont incarnées par des philosophes comme Rousseau, Montesquieu ou Voltaire. Leur but : la connaissance, l'égalité, la liberté face à la superstition, l'intolérance et la tyrannie.

Résumé du siècle des Lumières  
- Le siècle des Lumières correspon... Voir plus

17 commentaires · 2 partages

J'aime Commenter Partager

17

**Hicham Ghoul**  
La leçon a duré un siècle tout entier hhhhhhh

12 sem J'aime Répondre 2 😂

**Badji Housseem**  
[Hicham Ghoul](#) 3lebelik ino ghire i7na les groupes li9rina 3end m mosba7i l7fadhna les siècles 3en dhahr 9alb 🤪ykather khirha 🤪

12 sem J'aime Répondre

**Hicham Ghoul**  
Oui c'est vrai elle appliquait une méthode très efficace avec nous

12 sem J'aime Répondre 1 ❤️

Illustration 07 :

**Hicham Ghoul** Admin · 8 févr. · 🌐

Siècle des Lumières : résumé, philosophes, contexte historique

Mouvement littéraire, culturel et philosophique du XVIIIe siècle, les Lumières sont incarnées par des philosophes comme Rousseau, Montesquieu ou Voltaire. Leur but : la connaissance, l'égalité, la liberté face à la superstition, l'intolérance et la tyrannie.

Résumé du siècle des Lumières  
- Le siècle des Lumières correspon... Voir plus

17 commentaires · 2 partages

J'aime Commenter Partager

17

12 sem J'aime Répondre 1 ❤️

**Hicham Ghoul**

**Moulood Feraoun**  
*Les chemins qui montent*

12 sem J'aime Répondre 1 😂

**Badji Housseem**  
[Hicham Ghoul](#) immmm très bien 🤪

12 sem J'aime Répondre

# Annexes

Illustration 08 :



Illustration 09 :



## Illustration 10 :

**Baha Elhamza**  
24 janv. · 🌐

**SCHÉMA DE JAKOBSON.....LEURS FONCTIONS**

Cadre de l'échange linguistique

D'après Roman Jakobson<sup>1</sup>, « le langage doit être étudié dans toutes ses fonctions ». C'est-à-dire que le linguiste doit s'attache

... Voir plus

43 6 commentaires

J'aime Commenter Envoyer

43 >

Tous les commentaires ▾

**للقدر كلمة اخرى**  
يا الله عليك يا حمزة مزلتني تشقى ربي بيارك  
في ذاكرتك اخي الغالي

14 sem J'aime Répondre 1 ❤️

**Baha Elhamza** للقدر كلمة اخرى

**Amina Mina**  
merci beaucoup y3tik saha

14 sem J'aime Répondre 1 ❤️

**Baha Elhamza**  
Amina Mina

14 sem J'aime Répondre

Répondez...

**Ānfel Lly**  
❤️❤️❤️❤️

### Exemple 01

**Hicham Ghoul**  
Admin · 8 févr. · 🌐

**Siècle des Lumières : résumé, philosophes, contexte historique**

Mouvement littéraire, culturel et philosophique du XVIIIe siècle, les Lumières sont incarnées par des philosophes comme Rousseau, Montesquieu ou Voltaire. Leur but : la connaissance, l'égalité, la liberté face à la superstition, l'intolérance et la tyrannie.

Résumé du siècle des Lumières  
- Le siècle des Lumières correspon... Voir plus

17 17 commentaires · 2 partages

J'aime Commenter Partager

Écrivez un commentair... 📷 ✍️

17 >

12 sem J'aime Répondre 1 😂

**Badji Houssem**  
Hicham Ghoul immmm très bien 🤖

12 sem J'aime Répondre

**Badji Houssem**  
Hicham Ghoul yek fi hadh le livre 9al ils été une fois dans une pay lointaine un vieux et une vieille qui avait tout mais pas d'enfants..un jour le vieux sorta ils vu la neige tomba .....

12 sem J'aime Répondre 1 😂

**Badji Houssem**  
Wila mkherbit f le livre !? 😂

## Exemple 02

**Ach Ab** 5 j · 🌐

السلام عليكم 🙏  
 صح فطوركم كامل ليزوم 🥰  
 و بعد إعلاننا للمسابقة و المشاركة من قبل المندوبين بارك  
 الله فيهم ومشكورين على كل مايقدمونه للطالب 🥰  
 وفقنا الله بصدق أن نعلن عن الفائزين في هاته المسابقة 🥰  
 فمن هنا نطلق إلى قائمة الفائزين :

الفائزة الأولى :  
 الطالبة : عدي رانيا مندوبة عن السنة الأولى ليسانس.  
 الفائزة الثانية :  
 الطالبة : لعبدي عائشة مندوبة عن السنة الأولى ماستر.  
 الفائز الثالث :  
 الطالب : لعجال نوفل مندوب عن السنة الثانية ليسانس.  
 الفائزة الرابعة :  
 الطالبة : عون كوثر مندوبة عن السنة الأولى ليسانس.  
 الفائز الخامس :  
 الطالب : شهاب سليمي مندوب عن السنة الأولى ماستر.  
 الفائزة السادسة :  
 الطالبة : خميسية أميمة مندوبة عن السنة الثانية ماستر.  
 ألف ألف مبروك 🎉🎉🎉 على الفائزين 🥰  
 فإنتظار موعد التكريم لهم إن شاء الله 🥰🥰

52 >

**Bouth Aina**  
 Aicha Labidi mabrok aichoch 🥰🥰  
 awel mara njibok fi feida 🥰

5 j J'aime Répondre 2 🥰🥰

**Aicha Labidi**  
 Bouth Aina merci hbibTi 🥰🥰🥰  
 ❤️

5 j J'aime Répondre 1 🥰

Répondez...

**Kā Wthər**  
 Mrc rabi ykhalik

**Ach Ab** 5 j · 🌐

السلام عليكم 🙏  
 صح فطوركم كامل ليزوم 🥰  
 و بعد إعلاننا للمسابقة و المشاركة من قبل المندوبين بارك  
 الله فيهم ومشكورين على كل مايقدمونه للطالب 🥰  
 وفقنا الله بصدق أن نعلن عن الفائزين في هاته المسابقة 🥰  
 فمن هنا نطلق إلى قائمة الفائزين :

الفائزة الأولى :  
 الطالبة : عدي رانيا مندوبة عن السنة الأولى ليسانس.  
 الفائزة الثانية :  
 الطالبة : لعبدي عائشة مندوبة عن السنة الأولى ماستر.  
 الفائز الثالث :  
 الطالب : لعجال نوفل مندوب عن السنة الثانية ليسانس.  
 الفائزة الرابعة :  
 الطالبة : عون كوثر مندوبة عن السنة الأولى ليسانس.  
 الفائز الخامس :  
 الطالب : شهاب سليمي مندوب عن السنة الأولى ماستر.  
 الفائزة السادسة :  
 الطالبة : خميسية أميمة مندوبة عن السنة الثانية ماستر.  
 ألف ألف مبروك 🎉🎉🎉 على الفائزين 🥰  
 فإنتظار موعد التكريم لهم إن شاء الله 🥰🥰

52 >

**Aicha Labidi**  
 🥰🥰🥰🥰🥰🥰🥰🥰🥰

5 j J'aime Répondre 2 🥰

Aicha Labidi Mobarak aichouch ,t...  
 عفا افند

Voir 1 autre réponse...

**اية الرحمان**  
 Aicha Labidi félicitations aichouchh  
 testaahliii w lmicrobioo b9owaa 🥰  
 🥰🥰🥰🥰🥰🥰

5 j J'aime Répondre 2 🥰

**Aicha Labidi**  
 اية les microbiologistes yeaaaa"h 🥰  
 🥰🥰🥰🥰

5 j J'aime Répondre 1 🥰

Répondez...

**Souha Chaouchi**

## Exemple 03



## Exemple 04

**Département de français ( 1.2.3 LMD.1.2 Master ) Université de Tébessa**  
Célia Mazorine · 10 janv. · 🌐

Bonsoir, je cherche les sujets d'examens du S1 (première année), ça sera super gentil si vous pouvez me les envoyer.  
Merci.

J'aime Commenter Envoyer

20

Tous les commentaires ▾

**Lâm Yǝūçh**  
Je vous ai envoyé tout ce qui concerne L1 au privé que vous pouvez publier dans ce groupe pour le bénéfice de tous ❤️

16 sem J'aime Répondre 7

**Meriem Meryouma**  
Lâm Yǝūçh اختي ممكن تبعتلي ليكور تع سنة اولي فرنسية ليسانس

16 sem J'aime Répondre

**Ļ.â JâŁ.Ūsé**  
Lâm Yǝūçh svp ta9drii tab3thihoomli 😊😊 t3ichi

16 sem J'aime Répondre

**غيمة مطر**  
Lâm Yǝūçh mou aussi svp

16 sem J'aime Répondre

**Cha Hd**  
Lâm Yǝūçh moi aussi svp

16 sem J'aime Répondre

## Exemple 05

**طلبة كلية العلوم الاقتصادية والتجارية "وعلوم التسيير تبسة"**  
19 janv. 2020 · 🌐

#أنواع\_الطلبة\_في\_الامتحان:

1- #الطالب\_المنعكس\_شعورياً 😞  
تدخل مصدومة، و تخرج تبكي وبالأخر تجيب علامة كاملة 😊

2- #الطالب\_المراجع 😊  
هادا يريفزي ليلة ...! Voir plus ...!

23 16 commentaires

J'aime Commenter Partager

23 >

**Noussaiba Berchi**  
تقوى بوقصة واش بينا نحنا مكانش 😊😊😊😊😊

2 a J'aime Répondre 1 😊

**تقوى بوقصة**  
Cas spécial ne7na 😊😊

2 a J'aime Répondre

**Noussaiba Berchi**  
تقوى بوقصة هو دا لما تكونون صحبتك ماجووغ متسحقيش تريفيزي أصلا نص ساعة كان هي قراتك الموديل كل هههه ههههه اذي هي حالتي نا 😊😊😊😊😊

2 a J'aime Répondre 1 😊

**تقوى بوقصة**  
المشكل حتى صحبتك الما جووغ قادرة تريفز كلش في صحبة الكونطروول 😊😊😊😊😊 #ماجووغ\_بالدعاوي 😊😊

2 a J'aime Répondre 1 😊